

3 ноября на очередном заседании семинара с докладом «**Проблема безэквивалентности в аспекте авторской лексикографии: на материале немецких переводов романов Ф.М. Достоевского (1882–2003 гг.)**» выступила к.ф.н. М.Л. Алексеева (Институт иностранных языков Уральского государственного педагогического университета).

Проблема безэквивалентности остается одной из центральных в современной теории перевода. Охватить ее во всей полноте невозможно, поскольку безэквивалентность относится к числу вечных вопросов, сохраняющих свое значение и актуальность на всех этапах развития науки о переводе, постоянно переосмысливающихся по мере накопления фактического материала и новых знаний. Это, однако, не означает неразрешимости проблемы. Прогресс в ее осмыслении проявляется в стратегическом отношении: переориентации на новые аспекты, представлении новых теоретических обоснований, поиске возможностей лексикографической фиксации «безэквивалентного».

Решению данной проблемы могут способствовать авторские словари. Мы обосновываем необходимость создания авторских переводных словарей, позволяющих представить проявление феномена безэквивалентности в синхроническом и диахроническом аспектах, и предлагаем концепцию авторского словаря нового типа – диахронического переводного словаря-справочника (ДПС).

Сущность феномена безэквивалентности

Анализируя существующие классификации межъязыковых лексических соответствий единиц исходного языка (ИЯ) и переводного языка (ПЯ), можно выделить несколько основных типов отношений лексических единиц двух языков: полная эквивалентность, неполная (неполноэквивалентность) и отсутствие эквивалентности, что согласуется с возможными типами соответствий в логике и философии: полные, частичные, нулевые [Дубичинский 2009: 101]. Безусловно, ведущим полюсом является эквивалентность. Это первичное для теории перевода понятие, служащее началом классификации, однако нельзя оставлять два других члена категории в тени.

Возможно, следует вести речь о *трихотомии* – эквивалентность / неполноэквивалентность / безэквивалентность. Основанием деления служит признак «степень соответствия». Такое трехчастное деление поможет глубже осмыслить состав целого, свойства объекта. Это согласуется с новейшими тенденциями в теории перевода (ТП): в исследованиях последних лет гораздо больше внимания уделяется двум менее исследованным аспектам в составе категории: неполноэквивалентности и безэквивалентности.

Последний из указанных типов отношений – *межъязыковая лексическая безэквивалентность* – проявляется в существовании в ИЯ целого пласта лексических единиц, для которых отсутствуют естественные однословные

эквиваленты в системе языка перевода. Единицы ИЯ, не имеющие однословные эквиваленты (а не созданные с помощью различных приемов перевода), называют *безэквивалентными* (также *безэквивалентами*, *БЭЛ*). Подчеркнем, что это один из типов межъязыковой эквивалентности, а не переводческой, поскольку в переводе все безэквивалентные образования находят те или иные переводческие решения.

Способы решения проблемы в рамках лексикографии

Особую значимость эта проблематика приобретает в двуязычной лексикографии, поскольку переводчику – как обучающемуся, так и практикующему – нужен словарь, охватывающий и данный пласт лексики. Целесообразной представляется разработка русско-иностранных словарей безэквивалентной лексики (БЭЛ), позволяющих представить варианты перевода слов русского языка, не имеющих эквивалентов, с помощью больших корпусов одновременных параллельных переводных текстов. Мы предлагаем переводной авторский словарь БЭЛ по произведениям Ф.М. Достоевского. Выбор в качестве исходных текстов произведений Ф.М. Достоевского не случаен. В настоящее время Ф.М. Достоевский – один из самых переводимых писателей мира. Исследователь творчества писателя А. Ковач подчеркнул, что по частоте цитирования в мире произведения Ф.М. Достоевского уступают лишь Библии и пьесам Шекспира, причем цитируются большей частью переводы. Отметим, что они основательно изучались в рецептивном аспекте, но мало исследованы с точки зрения техники и качества перевода. Только к концу XX в. начал разрабатываться собственно переводческий аспект: анализ переводческих стратегий, качества передачи авторского стиля и отдельных феноменов, факторов, влияющих на выбор переводческих решений. В начале XXI в. данный аспект продолжает разрабатываться чрезвычайно активно. Стимулировали разработку этого подхода, по крайней мере, в российском переводоведении, исследования Д.О. Добровольского, основанные на использовании корпуса параллельных текстов в качестве инструмента анализа художественных переводов. Наше исследование проводится в рамках данного подхода.

Большое количество отдельных точечных исследований или исследований на микротекстуальном уровне подготавливает почву для выявления закономерностей перевода, то есть предваряет более крупные системные исследования. Изучение того, КАК (техники перевода) и насколько КАЧЕСТВЕННО (адекватности перевода) передают за рубежом произведения величайших отечественных писателей, считаем одной из приоритетных задач российских переводоведов и одним из важнейших направлений национальной истории, теории и критики перевода.

Разработку словаря нового типа повлекло за собой изучение приемов передачи и адекватности перевода русских реалий¹ из пяти романов Ф.М. Достоевского: «Игрок», «Идиот», «Бесы», «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы» в двадцати параллельных немецких переводах этих произведений, выполненных в период с 1903 по 2003 год (см. табл. 1).

Таблица 1

Название романа	Немецкие переводы			
	до 50-х гг. XX в.	50– 60-е гг.	70–80-е гг.	с 90-х гг. XX в.
Игрок	Э. Разин, 1910 Х. Рёль, 1921	А. Лютер, 1963	В. Кройтцигер, 1971	Э. Маркштайн, 1992
Идиот	Х. Рёль, 1923	А. Лютер, 1964	Х. Хербот, 1986	С. Гайер, 1996
Бесы	Э. Разин, 1906 Х. Рёль, 1921	М. Кегель, 1961	—	С. Гайер, 1998
Братья Карамазовы	Э. Разин, 1906	Х. Руофф, 1958 Р. Хоффман, 1958	—	С. Гайер, 2003
Преступление и наказание	Х. Рёль, 1912	Р. Хоффман 1960	М. и Р. Бройер, 1984	С. Гайер, 1994

Анализ приемов перевода реалий показал, что изменения в технике перевода этого слоя лексики происходили каждые 20 лет, поэтому для диахронического русско-немецкого словаря реалий были отобраны работы, выполненные на протяжении более чем ста лет через соответствующие промежутки времени. Далее мы включили в наше исследование самые ранние переводы, выполненные в 80–90-е гг. XIX в. и работы начала XX в. Выявленная динамика изменения техники перевода БЭЛ позволила нам установить шесть периодов длительностью двадцать лет: 80–90-е гг. XIX в., начало XX в. до 20-х гг., 20–30-е гг., 50–60-е гг., 70–80-е гг., с 90-х гг. – начало XXI в. – и составить диахронический корпус параллельных немецких переводов романов Ф.М. Достоевского (см. табл. 2)

¹ **Реалии** – лексические единицы, именующие предметы и явления, существующие в одной стране и отсутствующие в другой.

Реалии отбирались на основе следующих существенных и отличительных признаков:

- а) уникальность: именование единственных в своем роде предметов и явлений;
- б) национальная маркированность: специфичность для какой-либо общности людей с общим языком, культурой, территорией, т. е. для одной нации;
- в) принадлежность к апеллятивной лексике, к нарицательным именам существительным.

Диахронический корпус параллельных переводов

Романы	Немецкие переводы					
	80–90-е гг. XIX в.	Начало XX в. – до 20-х гг.	20–30-е гг. XX в.	50–60-е гг. XX в.	70–80-е гг. XX в.	90-е гг. XX в. – начало XXI в.
Игрок	Л. Хауфф, 1890	Э. Разин, 1910	Х. Рёль, 1921	Х. Лоренц, 1958	В. Кройтцигер, 1971	Э. Маркштайн, 1992
Идиот	А. Шольц, 1889	Э. Разин, 1908	Г. Ярхо, 1930	Р.Кандрайя, 1951	Х. Хербот, 1986	С. Гайер, 1996
Бесы	Х. Путце, 1888	Э. Разин, 1906	Х. Рёль, 1921	М. Кегель, 1961	Г. Далитц, 1985	С. Гайер, 1998
Братья Карамазовы	Х. фон Самсон Химмельс-тьерна, 1898	Э. Разин, 1906	Р. фон Вальтер, 1930	Х. Руофф, Р.Хоффман, 1958	В. Кройтцигер, 1981	С. Гайер, 2003
Прест. и наказ.	В. Хенкель, 1882	Х. Рёль, 1912	В. Берген-грюн, 1935	Р. Хоффман, 1960	М. и Р. Бройер, 1984	С. Гайер, 1994

Появление корпусов переводных текстов (ПТ) в лингвистических исследованиях, по мнению В.А. Плулгяна, произвело настоящую революцию, поскольку они дали возможность ставить и решать совершенно новые задачи, связанные с обследованием больших массивов текстов, выявляя динамику языковых изменений. Они позволяют исследовать единицы любого уровня в их реальном употреблении в речи [Захаров, Богданова 2011: 147]. Начинается новая, «корпусная» эра и в науке о переводе.

Идея разработки авторского переводного словаря на корпусной основе реализована при составлении двух словарей-справочников: диахронического русско-немецкого словаря реалий 2007 г. и электронного иллюстрированного диахронического русско-немецкого словаря-справочника реалий 2008 г.

В данные издания включены реалии, представленные в пяти романах Ф.М. Достоевского и их одновременных параллельных переводах. Это позволяет отнести диахронические переводные словари (ДПС) к писательским – основному типу авторского справочника [Шестакова 2012а: 15]. Они являются полными по отношению к лексикографируемому объекту. По степени охвата всего творчества данного автора – это словари к конкретным произведениям, то есть неполные писательские словари.

Специфика диахронического переводного словаря

Специфика авторского словаря, как подчеркнуто в работе [Шестакова 2012б: 338], наиболее ярко раскрывается при анализе его структурных особенностей,

прежде всего макро- и микроструктуры. Представим структуру словарной статьи ДПС:

Лемма – заголовочное слово или словосочетание.

Зона семантизации – определение значения заголовочного слова.

Зона иллюстрации – заголовочное слово в контексте оригинального произведения.

Зона эквивалентов – варианты перевода в контексте конкретного переводного произведения.

Лексема входного языка => лексема 1 выходного языка

=> лексема 2 выходного языка

=> лексема 3 выходного языка

=> лексема 4 выходного языка

=> лексема 5 выходного языка

=> лексема 6 выходного языка

В отличие от двуязычных словарей основного типа со структурой «лексема входного языка => лексема выходного языка» ДПС включает несколько вариантов перевода, что позволяет показать диахронию перевода.

Семантизация осуществляется в виде предложения. Принцип семантизации: каждая входная единица вводится в оригинальном контексте, затем поясняется ее значение по толковым словарям исходного языка и следуют параллельно расположенные переводные контексты одинаковой длины (равной одному предложению) из работ, выполненных в разное время профессиональными переводчиками, с указанием автора перевода, года создания и страницы, на которой находится данная единица, для обращения при необходимости к широкому контексту.

Проиллюстрируем специфику микроструктуры ДПС фрагментом русско-немецкого словаря реалий:

Русская реалия	аршин, вершок
Словарное значение	РСС. Аршин. В старое время: измерительная линейка, планка длиной 0,71 м. РСС. Вершок. Старая русская мера длины, равная 4,4 сантиметра.
Русский контекст	<i>Ф. Д.</i> , с. 276. Над дверью в следующую комнату висела одна картина, довольно странная по своей форме, около двух с половиной аршин в длину и никак не более шести вершков в высоту.
Перевод № 1	A. S., 1889, S. 277. Über der Tür zum nächsten Zimmer befand sich ein Bild von recht auffälligem Format: über einer Länge von etwa zwei Metern war es kaum ein Viertelmeter hoch.

Перевод № 2	<i>H. R.</i> , 1923, S. 300.
Контекст	Über der Tür nach dem nächsten Zimmer hing ein Bild von recht auffälligem Format: Zweieinhalb Arschin* lang und nicht mehr als sechs Werschok hoch.
Сноска	1 Arschin = 71,1 cm.
Перевод № 3	<i>A. L.</i> , 1959, S. 286.
Контекст	Über der Tür zum nächsten Zimmer hing ein Bild von recht sonderbarem Format – es war gegen zweieinhalb Arschin* lang und kaum sechs Werschok* hoch.
Сноска	1 Arschin = 16 Werschok = 71 cm. Werschok = 4,4 cm
Перевод № 4	<i>R. C.</i> , 1951, 402
	Über der Tür zum nächsten Zimmer hing ein Bild von recht auffälligem Format, über zwei Meter lang und höchstens dreißig Zentimeter breit.
Перевод № 5	<i>H. H.</i> , 1986, S. 300.
Контекст	Über der Tür in den nächsten Raum hing ein Bild von recht ungewöhnlicher Form, etwa anderthalb Arschin lang, doch nicht mehr als sechs Werschok hoch.
Перевод № 6	<i>S. G.</i> , 1996, S. 315.
Контекст	Über der Tür zum nächsten Raum hing ein Bild, dessen Format sehr ungewöhnlich war, etwa zweieinhalb Arschin lang und nicht mehr als sechs Werschok* hoch.
Примечание	Bis 1881, d. h. bis zur Einführung des metrischen Systems, wurde die Körpergröße von Erwachsenen mit der Anzahl der «Werschki» über 2 Arschin angegeben. Ein Arschin entspricht 71, 12 cm, ein Werschok 4,45 cm.

Такое расположение вариантов перевода внутри словарной статьи дает возможность компактно представить картину возможных переводческих решений при передаче безэквивалентных единиц, начиная с XIX в., затем в начале, середине, конце XX в. и в начале XXI в. Это позволяет проанализировать множественные повторные эквиваленты, определить наиболее удачные переводческие решения и выявить динамику изменения техники перевода и языка с учетом фактора времени.

При наличии внетекстовых пояснений переводчика (в постраничных сносках или в затекстовых примечаниях) переводной эквивалент помечается звездочкой*. Пояснение расположено рядом с переводом: слева указывается его тип, а справа размещается соответствующая сноска или примечание. В

качестве примера приведем фрагмент русско-немецкого ДПС 2007, в котором содержатся и затекстовые примечания, и постраничные сноски:

Русская реалия	десятина
Словарное значение	О, 162. Старая русская мера земельной площади, равная 2400 кв. Саженьям или 1,09 гектара.
Русский контекст	Ф. Д. с. 652. Мне там, впрочем, три тысячи десятин превосходной земли доставалось!
...	
Перевод № 2	H. R., 1921, S. 1030.
Контекст	Übrigens waren mir da dreitausend Deßjatinen* vorzügliches Land zugefallen.
Сноска	Eine Deßjatine entspricht ungefähr einem Hektar.
...	
Перевод № 5	R. H., 1960, S. 739.
Контекст	Dabei hätte ich dort dreitausend Deßjatinen vorzüglichen Bodens bekommen können.
Перевод № 6	S. G., 1994, S. 779.
Контекст	Mir waren dort übrigens dreitausend Desjatinen* ausgezeichneten Ackerbodens zugefallen!
Примечание	Dessjatine: russ. Feldmaß, 1,093 ha.

Словарь состоит из вводной части (в нее входят предисловие, рекомендации пользователю по работе со словарем, сведения об источниках примеров, лексикографических источниках, сокращениях), пяти разделов, в которых представлены русские реалии в разновременных переводах романов писателя на немецкий язык, сводной таблицы разновременных вариантов перевода русских реалий, списка словарных русских реалий по словарю иностранных слов немецкого языка Duden Fremdwörterbuch и алфавитного указателя русских реалий в романах Ф.М. Достоевского.

Поиск в диахроническом переводном словаре-справочнике можно осуществлять с двух сторон:

1. От названия романа в оглавлении – к русской реалии и ее параллельным немецким переводам.

2. От русской реалии в алфавитном указателе – к соответствующей словарной статье.

Задачи диахронического переводного словаря-справочника – предоставить пользователю информацию о возможных вариантах перевода, систематизировать опыт, накопленный многими поколениями переводчиков за определенный период, компактно и наглядно его представить и, таким образом, помочь принять осмысленное решение в конкретном случае перевода в условиях отсутствия словарного соответствия.

В настоящее время разработан также диахронический русско-немецкий словарь по 30 немецким переводам, охватывающий весь период освоения творчества писателя в Германии от появления первых переводов до самых последних по времени публикации. Представим фрагмент словаря первой главы по материалам романа «Идиот»:

1.1

Русская реалия	аршин, вершок
Словарное значение	РСС. Аршин. В старое время: измерительная линейка, планка длиной 0,71 м. РСС. Вершок. Старая русская мера длины, равная 4,4 сантиметра.
Русский контекст	<i>Ф.Д.</i> , с. 276. Над дверью в следующую комнату висела одна картина, довольно странная по своей форме, около двух с половиной аршин в длину и никак не более шести вершков в высоту.
Перевод № 1	<i>A. S.</i> , 1889, S. 277. Über der Tür zum nächsten Zimmer befand sich ein Bild von recht auffälligem Format: bei einer Länge von etwa zwei Metern war es kaum ein Viertelmeter hoch.
Перевод № 2 Контекст	<i>H. R.</i> , 1923, S. 300. Über der Tür nach dem nächsten Zimmer hing ein Bild von recht auffälligem Format: Zweieinhalb Arschin * lang und nicht mehr als sechs Werschok hoch.
Сноска	1 Arschin = 71,1 cm.
Перевод № 3 Контекст	<i>A. L.</i> , 1930, S. 286. Über der Tür zum nächsten Zimmer hing ein Bild von recht sonderbarem Format — es war gegen zweieinhalb Arschin * lang und kaum sechs Werschok * hoch.
Сноска	1 Arschin = 16 Werschok = 71 cm. Werschok = 4,4 cm
Перевод № 4	<i>R. C.</i> , 1951, 402 Über der Tür zum nächsten Zimmer hing ein Bild von recht auffälligem Format, über zwei Meter lang und höchstens dreißig Zentimeter breit.
Перевод № 5 Контекст	<i>H. H.</i> , 1986, S. 300. Über der Tür in den nächsten Raum hing ein Bild von recht ungewöhnlicher Form, etwa anderthalb Arschin lang, doch nicht mehr als sechs Werschok hoch.

Перевод № 6	S. G., 1996, S. 315.
Контекст	Über der Tür zum nächsten Raum hing ein Bild, dessen Format sehr ungewöhnlich war, etwa zweieinhalb Arschin lang und nicht mehr als sechs Werschok* hoch.
Примечание	Bis 1881, d. h. bis zur Einführung des metrischen Systems, wurde die Körpergröße von Erwachsenen mit der Anzahl der «Werschki» über 2 Arschin angegeben. Ein Arschin entspricht 71, 12 cm, ein Werschok 4,45 cm.

1.2

Русская реалья	дачник
Словарное значение	Д. Дачник м., дачница ж.: участник в общей даче, совладелец. Житель загородной дачи, охотник до дачной жизни.
Русский контекст	Ф. Д. с. 425. Знакомые, все дачники , сходятся оглядывать друг друга.
Перевод № 1	A. S., 1889, B. II, S. 29.
Контекст	Die Sommerfrischler versammeln sich hier, um sich gleichsam ein gemeinschaftliches Rendezvous zu geben.
Перевод № 2	E. R., 1910, S. 671.
Контекст	Die Datschenbewohner geben sich hier ihr Rendezvous.
Перевод № 3	H. R., 1923, S.436.
Контекст	Die Bekannten, alles Sommerfrischler , kommen zusammen, um sich gegenseitig zu beäugeln.
Перевод № 4	R. C., 1951, B. II, S. 44.
Контекст	Die Sommerngäste kommen zusammen, um ihre Bekannten eingehend zu mustern.
Перевод № 5	H. H. 1986, S. 472.
Контекст	Die größtenteils miteinander bekannten Sommerhausbewohner kommen, um sich gegenseitig zu betrachten.
Перевод № 6	S. G., 1996, S. 501.
Контекст	Bekannte, lauter Sommerngäste , treffen sich hier, um einander zu mustern.

Специфика электронного диахронического переводного словаря

Также мы разработали электронный ДПС [Алексеева 2008]. Это несетевой программный продукт. Электронный диахронический русско-

немецкий словарь-справочник реалий 2008 создан на гипертекстовой основе и имеет специально разработанную систему ссылок, которая обусловлена спецификой объекта словаря.

Он состоит из программной оболочки и основной словарной базы. Отдельно прилагается печатное приложение «Руководство пользователя», в котором описываются общая структура и принципы работы словаря.

Электронный ДПС имеет трехчастную **мегаструктуру**: предкорпусную часть, корпус и послекорпусную часть. Предкорпусную часть (на рис. справа) составляет окружающий текст, включающий 6 блоков. Послекорпусную часть (на рис. слева) образуют три навигатора, размещенные за кнопками «Справочники». Справочник «Реалии» включает список реалий, выстраиваемый в начально- и конечно-алфавитном порядке, толковый словарь русских реалий, иллюстрации. В справочнике «Контексты» представлены минимальные контексты, равные одному предложению, немецкий перевод и обратный перевод автора ДПС. Справочник «Романы» содержит полную информацию по выходным данным оригинального издания и переводам.

Расположение основных композиционных частей справочника отражено на стартовой странице (Рисунок 1).

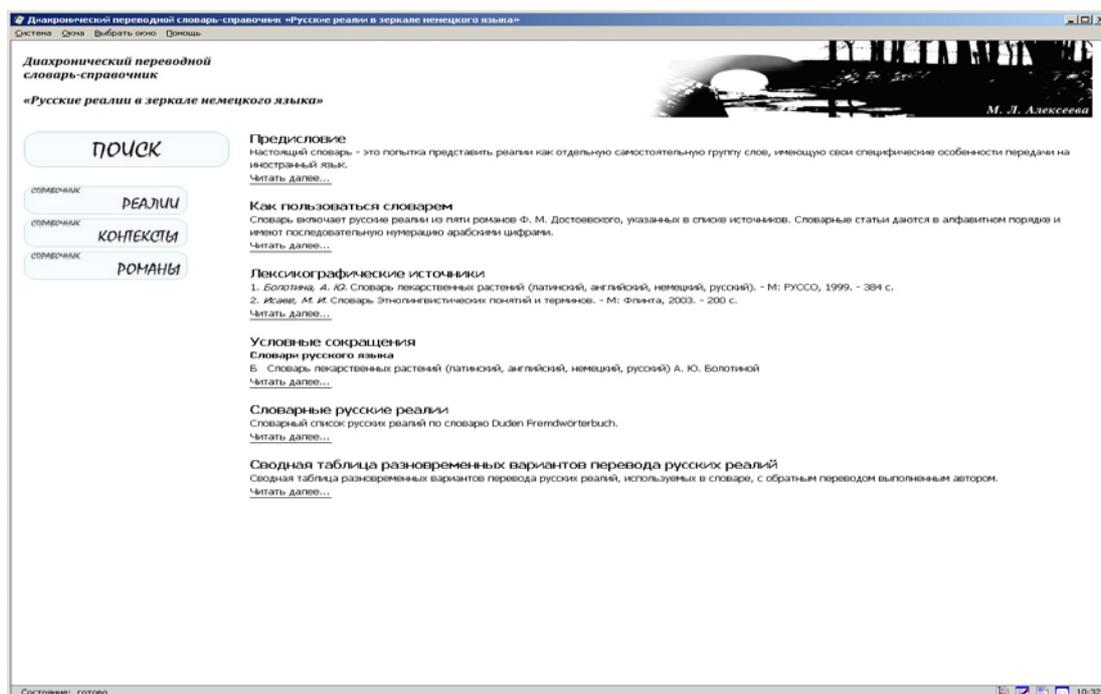


Рисунок 1. Стартовая страница

Микроструктура печатного ДПС сохраняется, но в электронном издании появляется возможность работать в автоматическом режиме со всеми зонами словарной статьи в любой последовательности или активизировать какую-либо одну зону, не просматривая всю статью.

Результаты поиска вариантов перевода выводятся в виде списка параллельных переводов по реалиям (Рисунок 2).

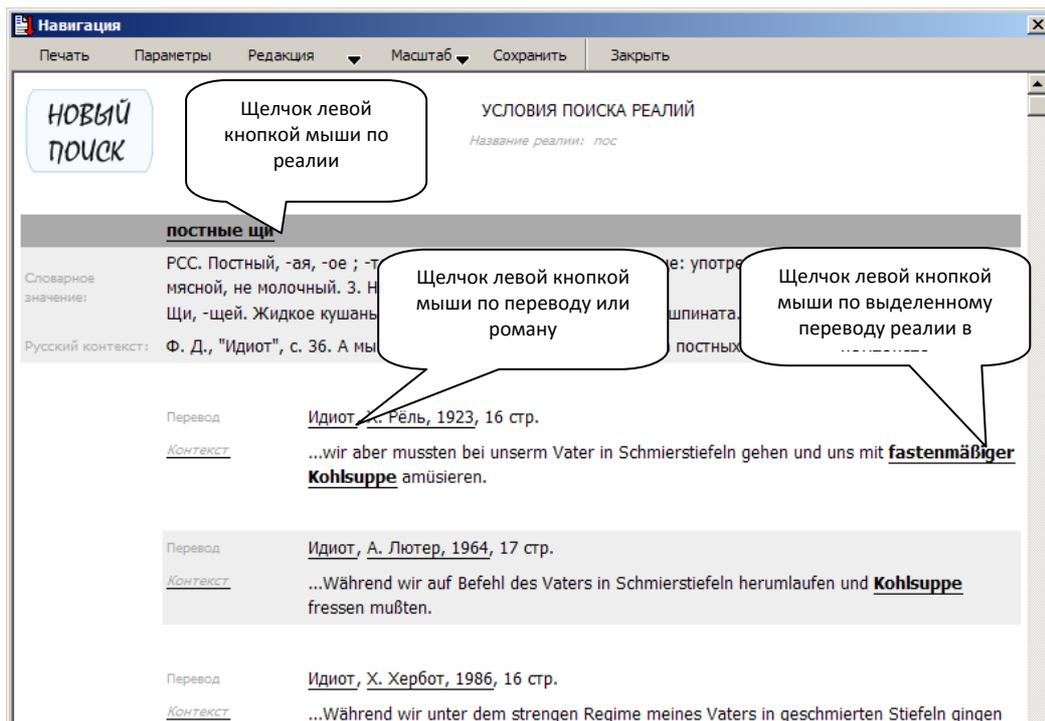


Рисунок 2. Результаты поиска

Необходимость введения зрительной наглядности вызвана спецификой объекта словаря. Поскольку в ПЯ отсутствуют **многие** предметы, **называющие реалии**, иллюстрации информативно, точно и экономно помогают раскрыть значение неизвестного слова (Рисунок 3).

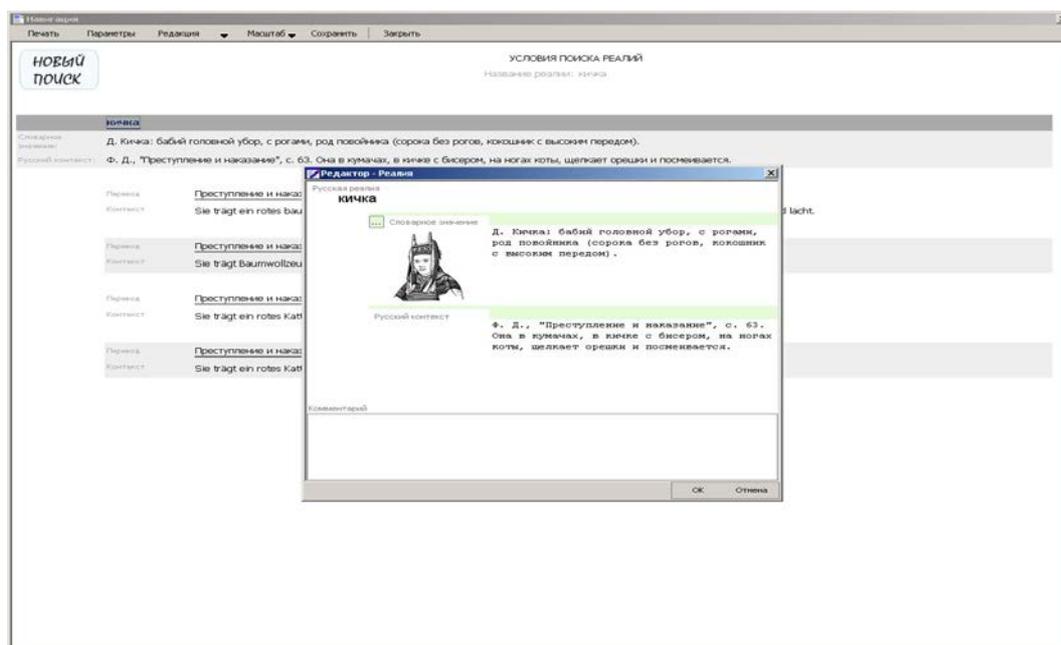


Рисунок 3. Форма просмотра и редакции данных по реалиям

С помощью гиперссылок можно осуществлять поиск в любой последовательности нужной единицы по нескольким параметрам, быстро перейти к ее толкованию, цветным иллюстрациям, русским контекстам и немецким вариантам перевода, редактировать их, просмотреть обратный перевод, при наличии – переводческие комментарии на немецком языке, получить справку о времени, месте, авторе перевода, об освоенности данной русской реалии современным немецким языком, добавить реалии, другие контексты, новые переводы, выполненные профессиональными переводчиками, или собственные переводческие решения, сохранив их в базе данных, удалить ненужную информацию и, при необходимости, распечатать материал. Созданный нами продукт объемом 25 МГб представлен на CD-ROM, приспособлен для мультипликации, не требует от пользователя особых навыков.

Назначение диахронического переводного словаря

Диахронический переводной словарь отражает историю перевода слова за определенный период времени, креативную роль переводной множественности, обеспечивает обозримую всю совокупность переводческих решений как в синхронии, так и в диахронии, их разнообразие и системность рассмотрения. Он обладает комплексным характером и следующими типологическими характеристиками: двуязычный, переводной, неполный писательский, учебный, словарь-справочник, исторического типа. Таким образом, мы предлагаем принципиально новый тип словаря, который совмещает в себе жанр лексикографического произведения и переводческого исследования, имеющий как научное, так и практическое значение.

Издание предназначено для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» по дисциплинам «Практический курс перевода», «Лексикология и лексикография», «Теория перевода». Оно может служить источником иллюстративного и исследовательского материала для курсовых и дипломных работ. Оно адресовано пользователям, владеющим немецким языком, и немецкоязычным пользователям, читающим произведения русской классической литературы в оригинале, а также преподавателям и практикующим переводчикам, которые могут использовать его и как словарь, и как справочник русских реалий конца XIX века.

Литература

Алексеева, М. Л. Русские реалии в разновременных немецких переводах романов Ф.М. Достоевского: словарь-справочник / М.Л. Алексеева. – Екатеринбург: АМБ. – 2007а. – 231 с.

Алексеева, М. Л. Русские реалии в зеркале немецкого языка. Электронный словарь-справочник / М.Л. Алексеева. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2008. – 25 МГб.

Добровольский, Д. О. Корпус параллельных текстов в исследовании культурно-специфичной лексики / Д. О. Добровольский // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб: Нестор-История, 2009. – С. 383–401.

Добровольский, Д. О. Корпус параллельных текстов в исследовании литературного перевода (на материале русского, немецкого и английского языков) / Д.О. Добровольский // Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи. – М.: Индрик, 2012. – С. 153–163.

Дубичинский, В. В. Лексикография русского языка / В.В. Дубичинский. – М.: Наука, 2009. – 432 с.

Захаров, В. П. Корпусная лингвистика / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 161 с.

Плунгян, В. А. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов / В.А. Плунгян. – 2009. – Режим доступа: <http://polit.ru/article/2009/10/23/corpus/>

Шестакова, Л. Л. Русская авторская лексикография: теория, история, современность: автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.01 / Шестакова Лариса Леонидовна. – М., 2012а. – 43 с.

Шестакова, Л. Л. Некоторые особенности макроструктуры словаря в авторской лексикографии // Человек о языке – язык о человеке. – М.: Азбуковник. – 2012б. – С. 398–408.